

No. 27068

SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on period of issuance concerning visas for staff members of diplomatic missions. Stockholm, 17 May and 3 August 1961

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

Termination (*Note by the Secretariat*)

SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord relatif à la période d'émission des visas pour les membres de missions diplomatiques. Stockholm, 17 mai et 3 août 1961

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON PERIOD OF ISSUANCE CONCERNING VISAS FOR STAFF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÉRIODE D'ÉMISSION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Kungl. Utrikesdepartementet har äran åberopa Socialistiska Sovjetrepublikernas Unions note av den 21 mars 1961 med förslag om förkortning av tiden för behandling av ansökan om inresevisa för vissa tjänstemän knutna till svenska beskickningen i Moskva respektive sovjetiska ambassaden i Stockholm, vilken enligt tidigare överenskommelse f.n. är maximerad till 3 veckor.

Utrikesdepartementet hälsar med tillfredsställelse det av ambassaden framlagda förslaget om en ömsesidig förenkling av förfarandet vid lämnande av inresevisa för diplomatisk personal och tjänstemän vid de båda ländernas ambassader, inklusive där tjänstgörande försvarsattachéer samt SSRU's handelsrepresentation i Stockholm, vilka för första gången begiva sig till sin post. Utrikesdepartementet är likväl av den uppfattningen att den av ambassaden föreslagna maximala fristen om 5 dagar i vissa fall, exempelvis till följd av infallande längre helger, kan visa sig för kort varför departementet för sin del önskar

¹ Came into force on 3 August 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1961 par l'échange des dites notes.

fastställa en längsta tidsfrist om 10 dagar, vilken således skulle sammanfalla med nu gällande tidsfrist för prövning av viseringar för ovannämnda personer som återvända till sitt arbete. Departementet vill vidare för sin del föreslå ett det nya viseringsförfarandet även skall omfatta de berörda tjänstemännens familjemedlemmar.

I förhoppning om att ovan framförda förslag finner Ambassadens gillande förklarar sig utrikesdepartementet berett att införa motsvarande ordning så snart ambassadens bekräftelse härpå erhållits.

Stockholm den 17 maj 1961

Till de Socialistiska Sovjetrepublikernas Unions Ambassad
Stockholm

[TRANSLATION]

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to the note dated 21 March 1961 from the Union of Soviet Socialist Republics, containing a proposal regarding the shortening of the time required for processing applications for entry visas for certain members of the permanent staff of the Swedish Embassy in Moscow and the Soviet Embassy in Stockholm, which for the time being shall, in accordance with an earlier agreement, be limited to three weeks.

The Ministry of Foreign Affairs welcomes with satisfaction the proposal put forward by the Embassy regarding the simplification by the two sides of the procedure for granting entry visas to diplomatic personnel and employees of the embassies of the two countries, including military attachés serving there and members of the trade delegation of the USSR in Stockholm travelling to their posts for the first time. The Ministry of Foreign Affairs is, however, of the opinion that

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède a l'honneur de se référer à la note de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 21 mars 1961 contenant une proposition concernant le raccourcissement des délais nécessaires au traitement des demandes de visas pour certains membres du personnel permanent de l'Ambassade de Suède à Moscou et de l'Ambassade de l'URSS à Stockholm qui sont jusqu'à présent, conformément à un accord antérieur, limités à trois semaines.

Le Ministère des affaires étrangères accueille avec satisfaction la proposition formulée par l'Ambassade concernant la simplification par les deux Parties des formalités de délivrance de visas d'entrée au personnel diplomatique et aux employés des ambassades des deux pays, y compris aux Attachés militaires qui y sont en poste et aux membres de la délégation commerciale de l'URSS à Stockholm se rendant à leur poste pour la première fois. Le Ministère des affai-

the Embassy's proposed time-limit of five days in certain cases maybe too short (for example, because of long holidays falling within that period); therefore, for its part, the Ministry wishes to establish a maximum time-limit of 10 days which, consequently, should coincide with the time-limit currently in force for the consideration of the granting of visas to the aforementioned persons who are returning to their work. Further, the Ministry for its part wishes to propose that the new procedure for granting visas should also include the members of the families of the aforementioned employees.

In the hope that the above-mentioned proposals meet with the Embassy's approval, the Ministry of Foreign Affairs declares that it is prepared to introduce the appropriate regulations as soon as confirmation to that effect is received from the Embassy.

Stockholm, 17 May 1961

To the Embassy of the Union of Soviet
Socialist Republics
Stockholm

res étrangères estime toutefois que le délai de cinq jours proposé par l'ambassade risque dans certains cas d'être trop court (par exemple, dans le cas de longues périodes de vacances). Le Ministère souhaite donc pour sa part fixer un délai maximum de dix jours qui devrait par conséquent coïncider avec le délai actuellement en vigueur pour l'examen des demandes de visas pour les personnes susmentionnées retournant à leur poste. En outre, le Ministère souhaite pour sa part que la nouvelle procédure de délivrance de visas s'applique également aux membres des familles des employés susmentionnés.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Ambassade, le Ministère des Affaires étrangères déclare qu'il est prêt à adopter les règlements nécessaires aussitôt qu'il aura reçu confirmation de l'Ambassade à cet effet.

Stockholm, le 17 mai 1961

Ambassade de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Stockholm

[TRANSLATION]

No. 259

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs of Sweden and, with reference to the latter's note of 17 May 1961, has the honour to inform it that the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to the proposal of the Royal Ministry of Foreign Affairs regarding the granting of visas to diplomatic personnel and employees of the embassies of the two countries and to members of their families travelling to their place of work in Sweden or in the Soviet Union within 10 days of the date of application.

At the same time the Embassy hopes that questions relating to the granting of visas will, as a rule be considered in three to five days and that this time-limit may be extended to 10 days only at certain times (vacation time or holidays).

Stockholm, 3 August 1961

Royal Ministry of Foreign Affairs
Stockholm

[TRADUCTION]

N° 259

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède et, se référant à la note de ce dernier du 17 mai 1961, a l'honneur de l'informer que l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques approuve la proposition du Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède concernant la délivrance de visas au personnel diplomatique et aux employés des ambassades des deux pays ainsi qu'aux membres de leurs familles se rendant à leur lieu d'affectation en Suède ou en Union soviétique dans un délai de 10 jours à compter de la date de la demande de visa.

L'Ambassade espère que les questions relatives à la délivrance de visas seront d'une façon générale examinées dans un délai de trois à cinq jours et que ce délai ne pourra être porté à dix jours qu'à certains moments (vacances ou jours fériés).

Stockholm, le 3 août 1961

Ministère des affaires étrangères du
Royaume de Suède
Stockholm

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 29 January 1990 the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on visa questions signed at Stockholm on 13 January 1988.¹

The said Agreement, which came into force on 1 March 1988, provides, in its article 8, for the termination of the Agreement of 17 May and 3 August 1961 on period of issuance concerning visas for staff members of diplomatic missions.

(29 January 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 29 janvier 1990 l'Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les questions de visas signé à Stockholm le 13 janvier 1988¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1988, stipule, à son article 8, l'abrogation de l'Accord des 17 mai et 3 août 1961 relatif à la période d'émission des visas pour les membres de missions diplomatiques.

(Le 29 janvier 1990)

¹See p. 203 of this volume.

¹Voir p. 203 du présent volume.